

Maria Matios

♦♦♦ I CHYBA
NIGDY
NIE JEST
INACZEJ



— *saga rodzinna w nowelach* —

[pra
cow
nia
wydawnicza]

Maria Matios

...I CHYBA
NIGDY
NIE JEST
INACZEJ

— *saga rodzinna w nowelach* —

przełożyła
Anna Korzeniowska-Bihun

pra
cow
nia
wydawnicza

Nieważny jest czas wydarzeń, ale człowiek
w wydarzeniach czasu.



...nie ma niczego ponad prawdę, którą skrywa serce.
I ponad miłość, co głębsza jest od głębokiej nocy.
I nie ma głębszej nocy niż ludzka dusza.

z Twoich e-maili do mnie (Autorki)

nowela pierwsza

CZTEREJ – NIBY RODZENI – BRACIA



Cywilizacja nie ma władzy nad sercem.
Serce nawet po tysiącach lat
nie zmieniło ani kształtu, ani swego wnętrza.
I w jaskini, i w kosmosie
serce bije samo do siebie.
Albo bije do drugiego serca.
Innych sposobów ludzkie serce nie zna.

z Twoich e-maili do mnie (Autorki)

1

ODOKIJA, ZWANA W DOMU Docią – ślubna żona starszego Czewjukowego syna, Pawła – czwarte dziecko nosiła z takim trudem, że sam świekr Kyryło, o miękkim sercu, ale skąpym języku, zmuszony był wtrącić się do tematu, który w Cisowej Równi nigdy nie był uważany za delikatny, gdyż nie miał nic wspólnego z męskimi sprawami.

W tych stronach *kobieca ciąża* od wieków była rzeczą powszednią. Można by rzec – właściwie drugorzędną.

Tutaj, jak świat światem, męskim zmartwieniem było zdrowe nasienie, a kobiecym – wytrwałe łono. Ot i cały wspólny geszeft.

Jednak nie tyle codzienne Docine rzyganie wokół stajni, co raczej widok wyschniętej na wiór synowej, która już od kilku miesięcy żyła o wodzie i jabłkach, sprawiły, że Kyryło któregoś to nocy rzekł do swej Wasyliny:

– Trzeba coś zrobić z Doćką.

W jego głosie była siła, której zawsze bali się wszyscy domownicy.

Czy w życiu zawsze jest tak samo? Czy można oszukać przeznaczenie? Czy miłość to dar? A może przekleństwo? Kto ponosi winę za wybuch namiętności – mężczyzna czy kobieta? Co jest ważniejsze – honor czy sprawiedliwość?

Powieść Marii Matios to saga rodzinna w trzech nowelach. Na pozór odrębne historie nieoczekiwanie zaczynają się zazębiać, a z każdą stroną książki odkrywamy ich wzajemne, zaskakujące powiązania. Dramat kilku huculskich rodów rozgrywa się na początku XX wieku na malowniczych terenach dawnej monarchii austro-węgierskiej (dziś pogranicze ukraińsko-rumuńskie).

Zwięzły i wyrafinowany styl opowieści, wyraźnie zarysowane, pełnokrwiste postacie, niełatwe wybory moralne, miłość, grzech i zbrodnia – wszystko to wciąga czytelnika w odległy czasowo i geograficznie świat jakże bliskich nam również dzisiaj ludzkich emocji.

Ukraińska pisarka i poetka Maria Matios urodziła się we wsi Roztoki na Bukowinie. Jest autorką 7 tomików poezji i 17 utworów prozatorskich, między innymi wydanych po polsku powieści *Nacja* i *Słodka Darusia*. Za tę ostatnią Matios otrzymała w 2005 roku prestiżową Narodową Nagrodę im. Tarasa Szewczenki.



Powieść *...i chyba nigdy nie jest inaczej* zdobyła Grand Prix w konkursie Koronacja Słowa 2007, to również ukraińska Książka Roku 2007. Prozę Marii Matios przetłumaczono na wiele języków, m.in. niemiecki, francuski, angielski, włoski i litewski. Jej utwory są z sukcesem wystawiane na deskach ukraińskich teatrów. Obecnie pisarka mieszka w Kijowie, łącząc pracę twórczą z działalnością polityczną – jest deputowaną do parlamentu Ukrainy ostatnich dwóch kadencji.

